Instructions for use: rapid IVD test (excerpt)

A short IFU excerpt translated from English into Turkish and revised by a second translator, with the reviewer's notes. The product is fictional and the source text was written for this sample; no client material is used.

Document type: IFU | Source: English | Target: Turkish (Türkiye) | Steps: translation → independent revision → QA check | Fictional product

ENGLISH (SOURCE)	TÜRKÇE (TARGET)
XR-200 CRP Rapid Test — Instructions for Use	**XR-200 CRP Hızlı Test — Kullanım Talimatı**
Intended use	**Kullanım amacı**
The XR-200 CRP Rapid Test is a lateral flow immunoassay for the semi-quantitative detection of C-reactive protein (CRP) in human fingerstick whole blood.	XR-200 CRP Hızlı Test, parmak ucundan alınan insan tam kanında C-reaktif proteinin (CRP) yarı kantitatif tespiti için kullanılan bir lateral akış immünoanalizidir.
The test is intended for professional use in point-of-care settings as an aid in the assessment of bacterial infection and inflammation.	Test, bakteriyel enfeksiyon ve inflamasyonun değerlendirilmesine yardımcı olmak amacıyla hasta başı test ortamlarında profesyonel kullanım içindir.
For in vitro diagnostic use only.	Yalnızca in vitro tanı amaçlı kullanım içindir.
Test principle	**Testin prensibi**
The test uses gold-conjugated anti-CRP antibodies. When CRP is present in the specimen, coloured lines form in the test zones (T1, T2). A control line (C) confirms that the test has run correctly.	Testte altınla konjuge anti-CRP antikorları kullanılır. Numunede CRP bulunduğunda test bölgelerinde (T1, T2) renkli çizgiler oluşur. Kontrol çizgisi (C), testin doğru şekilde çalıştığını doğrular.
Storage and stability	**Saklama ve stabilite**
Store the kit at 2–30 °C. Do not freeze.	Kiti 2–30 °C'de saklayın. Dondurmayın.
Use the test within 1 hour of opening the foil pouch.	Testi, folyo poşeti açtıktan sonra 1 saat içinde kullanın.
Do not use the test after the expiry date printed on the pouch.	Poşetin üzerinde basılı son kullanma tarihinden sonra testi kullanmayın.
Warnings and precautions	**Uyarılar ve önlemler**
Do not reuse the test cassette.	Test kasetini tekrar kullanmayın.
Treat all specimens as potentially infectious. Wear disposable gloves when handling specimens.	Tüm numuneleri potansiyel olarak enfeksiyöz kabul edin. Numunelerle çalışırken tek kullanımlık eldiven giyin.
Do not use the kit if the pouch is damaged or the seal is broken.	Poşet hasarlıysa veya mührü açılmışsa kiti kullanmayın.
Test procedure	**Test prosedürü**
1. Bring the test and buffer to room temperature (15–30 °C) before use.	1. Kullanmadan önce testi ve tamponu oda sıcaklığına (15–30 °C) getirin.

2. Collect 10 µL of fingerstick whole blood with the capillary tube.	2. Kapiler tüp ile parmak ucundan 10 µL tam kan alın.
3. Dispense the blood into the buffer vial and mix gently 5 times.	3. Kanı tampon şişesine aktarın ve 5 kez hafifçe karıştırın.
4. Add 3 drops (approximately 100 µL) of the mixture to the sample well (S).	4. Karışımdan 3 damla (yaklaşık 100 µL) numune kuyucuğuna (S) ekleyin.
5. Read the result at 5 minutes. Do not read after 10 minutes.	5. Sonucu 5. dakikada okuyun. 10 dakikadan sonra okumayın.
Interpretation of results	**Sonuçların yorumlanması**
C only: CRP below 10 mg/L.	Yalnızca C: CRP 10 mg/L'nin altında.
C + T1: CRP 10–40 mg/L.	C + T1: CRP 10–40 mg/L.
C + T1 + T2: CRP above 40 mg/L.	C + T1 + T2: CRP 40 mg/L'nin üzerinde.
Invalid: no control line. Repeat the test with a new cassette.	Geçersiz: kontrol çizgisi yok. Testi yeni bir kasetle tekrarlayın.
Limitations	**Sınırlamalar**
Results should be interpreted together with the patient's clinical findings. A normal CRP level does not exclude infection.	Sonuçlar, hastanın klinik bulgularıyla birlikte değerlendirilmelidir. Normal bir CRP düzeyi enfeksiyonu dışlamaz.
Symbols	**Semboller**
IVD In vitro diagnostic medical device	IVD İn vitro tanı amaçlı tıbbi cihaz
REF Catalogue number	REF Katalog numarası
LOT Batch code	LOT Parti kodu
i Consult instructions for use	i Kullanım talimatına bakın

Reviewer's notes

1. **Negation.** "Do not freeze" becomes *Dondurmayın*: the negation is the suffix *-ma-*, one syllable away from *Dondurun* ("freeze"). Every warning line was checked against the source for this.
2. **Regulatory wording.** "For in vitro diagnostic use only" follows the standard Turkish phrasing *in vitro tanı amaçlı* used in the Turkish IVD Regulation.
3. **Terminology.** "Point-of-care" is rendered as *hasta başı test*, the established Turkish term, not a literal translation.
4. **Numbers and units.** Ranges, units and times match the source exactly (2–30 °C, 10 µL, 100 µL, 10–40 mg/L); Turkish suffixes are attached with an apostrophe after the unit (*°C'de*, *mg/L'nin*).
5. **Symbols.** EN ISO 15223-1 symbols stay as they are; only their explanations are translated.

How we work
Every file is translated by a medical translator, revised by a second translator and checked by one of the founders before delivery. 48-hour standard delivery, 24-hour rush.

Try us on your own text
We translate a sample from your IFU (up to 200 words) free of charge.
info@rosetta.com.tr · rst-turkish.com/medical